
M A N U S C R I T

UNE PARTIE D'ÉCHECS

de Alexéi Chipenko

Traduit du russe par Lily Denis

cote : RUS09N799

Date/année d'écriture de la pièce : 1992
Date/année de traduction de la pièce : 1993

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Alexéi CHIPENKO

=====

UNE PARTIE D'ECHECS (I)
+++++

Monopïèce en un acte

Adaptée du russe par Lily DENIS

(I) Ce monologue est une paraphrase du poème de T.S. ELIOT du même nom.

Le rideau se lève lentement devant le public.

Plateau nu. LA JEUNE FILLE est assise sur une chaise de style vétuste. A côté d'elle, par terre, un grand cabas de forme et de couleur incertaines. LA JEUNE FILLE se tait assez longtemps en regardant la salle afin de dominer sa nervosité. Au bout d'un moment, elle n'y tient plus.

LA JEUNE FILLE

Il ne va rien se passer. Autant vous prévenir tout de suite.
Il ne va rien se passer. Compris ?

Un temps

Vous pouvez rentrer chez vous. Salut ! (Elle salue de la main)

Un temps

Je ne suis pas obligée. A vrai dire. Pas obligée. A rien. Non. Seulement à tirer mes dix minutes de silence. C'est tout. Comme convenu. Dix minutes. Après, je fiche le camp.

Un temps

Ils m'ont payée vingt dollars. Ce n'est pas mal. Une jolie somme, mais quand même, je ~~ne~~ n'affirmerai pas que ça me remue tellement.

Pour tout dire, ils m'ont défendu de vous causer. Rien que rester là. Et me taire. Enfin, ils ne m'ont rien dit de tout ça. Ils m'ont seulement fait asseoir sur cette chaise et ils se sont taillés. Après, ils ont fait lever ce store, là. (Elle désigne le rideau du geste, puis tourne la tête vers les coulisses) Ils se sont taillés, et je peux toujours attendre ! Un beau bordel, oui !

Non, ils sont là à me regarder. Vous vous rendez compte ? Il est beau, leur théâtre ! Une baraque de cinglés, oui !

C'est fini, je me tais. Je vais me taire. Comme convenu.

Un long silence

Je ne peux plus me taire ! Assez ! Je peux. Je me tais.

Un temps

Ça fait combien de temps, hein ? Personne n'a regardé l'heure ?